

# Quinta Olimpíada de Linguística da Ásia-Pacífico

9 – 23 de abril de 2023

## Problemas

- Escute atentamente aos fiscais de prova e siga as suas instruções.
- A prova dura 5 horas. A lista de problemas tem 7 páginas e contém 5 problemas. Você pode resolver os problemas em qualquer ordem.
- Não é permitido usar nenhum dispositivo eletrônico, material escrito ou impresso, nem quaisquer outras fontes externas durante a prova.
- Se você tiver uma pergunta sobre qualquer um dos problemas, levante a mão e pergunte a um fiscal. O fiscal consultará com o júri antes de responder.
- Regras para escrever as soluções:
  - Não copie os problemas.
  - Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte.
  - Use apenas a parte da frente da folha.
  - Em cada folha, indique seu nome, o número do problema, e caso decida usar mais de uma página por problema, a numeração da página na sequência, por exemplo:

Nome	...	Nome	...	Nome	...
Problema #	5	Problema #	5	Problema #	5
Página #	1 / 3	Página #	2 / 3	Página #	3 / 3

que significa primeira, segunda, e terceira página de uma sequência de três para o quinto problema.

De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

- A menos que se diga o contrário, identifique quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

**Os problemas da prova devem ser mantidos confidenciais até que eles sejam publicados no site oficial da APLO <https://aplo.asia>. Não divulgue nem discuta sobre os problemas online até a data.**

**Problema 1 (20 pontos).** Seguem algumas formas verbais no yimas e suas traduções para o português:

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. <b>impakulat</b>        | <i>Eles dois andaram.</i>                      |
| 2. <b>kapwapaykiat</b>     | <i>Vocês dois dormiram.</i>                    |
| 3. <b>nayat</b>            | <i>Ele veio.</i>                               |
| 4. <b>kapayat</b>          | <i>Nós dois viemos.</i>                        |
| 5. <b>antpukularm</b>      | <i>Eles dois quase andaram.</i>                |
| 6. <b>taŋkulkrarum</b>     | <i>Eles não cortaram vocês dois.</i>           |
| 7. <b>nakratut</b>         | <i>Ele matou a nós.</i>                        |
| 8. <b>taŋkrapaykiarm</b>   | <i>Nós dois não dormimos (passado).</i>        |
| 9. <b>ipwawat</b>          | <i>Vocês saíram.</i>                           |
| 10. <b>antkaypaykiarum</b> | <i>Nós quase dormimos (passado).</i>           |
| 11. <b>antŋkrankularm</b>  | <i>Vocês dois quase andaram.</i>               |
| 12. <b>antnantut</b>       | <i>Vocês quase mataram ele.</i>                |
| 13. <b>takulwaykrm</b>     | <i>Eles dois não compraram vocês.</i>          |
| 14. <b>tanankularum</b>    | <i>Vocês não andaram.</i>                      |
| 15. <b>naŋkrakrat</b>      | <i>Ele cortou nós dois.</i>                    |
| 16. <b>antkaykrarm</b>     | <i>Nós quase cortamos (passado) eles dois.</i> |
| 17. <b>nananwaykt</b>      | <i>Vocês compraram ele.</i>                    |

(a) Uma das formas verbais acima pode ser traduzida para o português de duas formas diferentes. Indique essa forma e forneça sua outra tradução.

(b) Traduza para o português:

18. **ipapaykiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuyat**

(c) Traduza para o yimas:

21. *Ele quase saiu.*
22. *Nós dois não matamos (passado) ele.*
23. *Eles não compraram nós dois.*
24. *Vocês dois quase mataram eles.*
25. *Eles dois cortaram vocês.*

△ O yimas pertence à família nor-pondo (baixa sepik). É falado por aprox. 300 pessoas na vila Yimas da Papua Nova Guiné.

ŋ = n em *manga*, w = u em *qual*, y = i em *meio*.

**Problema 2 (20 pontos).** Seguem algumas expressões no kutenai e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- |                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. <b>?a·k†u</b>           | a. <i>veado-de-cauda-branca jovem</i> |
| 2. <b>?a·k†aínam</b>       | b. <i>osso</i>                        |
| 3. <b>?a·ki†miyit</b>      | c. <i>tempo ruim</i>                  |
| 4. <b>?a·ki†wi·nam</b>     | d. <i>neve</i>                        |
| 5. <b>?a·knuq†u†aín</b>    | e. <i>está bravo de novo</i>          |
| 6. <b>?a·kwum</b>          | f. <i>Pequena Barriga Forte</i>       |
| 7. <b>?a·q†a</b>           | g. <i>coração de alguém</i>           |
| 8. <b>?a·qatnananam</b>    | h. <i>estômago</i>                    |
| 9. <b>†makwumnana</b>      | i. <i>interior</i>                    |
| 10. <b>†a suki†miyitni</b> | j. <i>está cego</i>                   |
| 11. <b>†a sani†wi·ni</b>   | k. <i>peigan</i>                      |
| 12. <b>†it†i†ni</b>        | l. <i>águia-americana</i>             |
| 13. <b>kamnuq†uqatnana</b> | m. <i>cauda curta de alguém</i>       |
| 14. <b>mak</b>             | n. <i>está ensolarado de novo</i>     |
| 15. <b>maknana</b>         | o. <i>cabeça de alguém</i>            |
| 16. <b>san†a</b>           | p. <i>ficha (de jogo)</i>             |
| 17. <b>sani†miyit</b>      | q. <i>céu</i>                         |

Você pode ignorar o prefixo **?a·k** e suas variantes **?a·** e **?a·q**. Sua função específica ainda não é conhecida, mas sabe-se que não contribuem para o significado da palavra. Você não será penalizado pela inclusão (correta ou incorreta) ou pela omissão do prefixo **?a·**, **?a·k** ou **?a·q**.

(!) Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada..

(a) Determine as correspondências corretas, sabendo que **†it†makqa·ni** significa *está fraco*.

(b) Quais são os dois significados de **†a**?

(c) Traduza para o português literalmente:

18. **?a·qatwum†a** *vestido*

19. **†a†it†u** *primavera*

(d) Traduza para o português:

20. **†itqatni**

21. **?a·ki†wi·nana**

(continua na próxima página)

(e) Traduza para o kutenai:

22. *estômago bom de alguém*

23. *olho*

△ O kutenai é uma língua isolada falada por menos de 100 pessoas em Idaho e Montana (EUA) e na Colúmbia Britânica (Canadá).

ʔ, ʦ, ɕ, k e m são consoantes. O símbolo · prolonga a vogal anterior.

A *águia-americana* é uma ave de rapina com penas brancas na cabeça e marrons no corpo. *Pequena Barriga Forte* é o nome de uma pessoa. Os *peigan* são um povo inimigo que obteve seus primeiros cavalos dos kutenai antes das relações entre eles se deteriorarem. *Fichas* são peças de osso, madeira ou pedra usadas em diversos jogos (de tabuleiro). — *Jerome Jochems*

**Problema 3 (20 pontos).** Seguem alguns números no kobon e seus valores. Alguns números podem ser expressados no kobon de duas formas diferentes, das quais somente uma é dada:

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoŋ böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoŋ**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(a) Escreva as seguintes igualdades em algarismos:

$$\mathbf{yigwo \times \acute{n}inju\acute{o}l\ ado\ gi\ da\ kagoŋ\ b\acute{o}ŋ\ daŋ = \acute{n}inju\acute{o}l\ mihau\ nigaŋ\ ado\ gi\ da\ raleb\ b\acute{o}ŋ\ daŋ}$$

(b) Escreva em kobon de todas as formas possíveis: 8, 19, 23, 53, 61, 66.

△ O kobon pertence ao ramo madang das línguas trans-nova guiné. É falado por aprox. 10 000 pessoas na Papua Nova Guiné. — *Vlad A. Neacşu, Michał Boroń*

**Problema 4 (20 pontos).** Seguem algumas frases no inanwatan e suas traduções para o português:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>Idabe meqebi.</b><br><i>O falcão fala.</i>                  | 7. <b>Ato ewai buqaritawodawo.</b><br><i>Esse rato pertence à escritora.</i>        |
| 2. <b>Murowo nasabi.</b><br><i>Ele chorará no rio.</i>            | 8. <b>Qibiro aga qido meriqaqabe.</b><br><i>A mãe da tartaruga nos morde.</i>       |
| 3. <b>Qotoqoware nesabi.</b><br><i>O filho dele dormirá.</i>      | 9. <b>Qeqake osoi buquro meqaqabi.</b><br><i>Aquela cacatua morde o taro.</i>       |
| 4. <b>Buquro obosabe.</b><br><i>Ela baterá no taro.</i>           | 10. <b>Ewaidaga medo aga qide meseebi.</b><br><i>O pai dessa cobra corta ele.</i>   |
| 5. <b>Bidora meraqaqabi.</b><br><i>Ele me morde para a porca.</i> | 11. <b>Uto aga qidera naqaqasabi.</b><br><i>Ele me morderá para o pai do peixe.</i> |
| 6. <b>Maroqo moootebe.</b><br><i>A irmã dele fica doente.</i>     | 12. <b>Peraqote aga maroqo merabe.</b><br><i>A irmã do demônio chora.</i>           |
13. **Naqido aga medo noosabe.**  
*A cobra da minha mãe cairá.*
14. **Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.**  
*Esse falcão pertence ao filho da escritora.*
15. **Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.**  
*A mãe dele baterá nele na casa do meu filho.*
16. **Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.**  
*O filho da cacatua nos bate para a cobra da mãe dele.*
17. **Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.**  
*Esse lago pertence à mãe do porco daquela mulher.*

(a) Traduza para o português:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

Uma das frases tem duas traduções possíveis. Forneça ambas.

(b) Traduza para o inanwatan:

22. *A porca dorme.*
23. *Aquele demônio baterá em nós para nossa filha*
24. *Aquele taro pertence ao irmão dele.*
25. *O pai desse homem bate nele naquele rio.*
26. *A tartaruga do escritor me corta no lago.*

△ O inanwatan pertence ao ramo doberai meridional da família trans-nova guiné. É falado por aprox. 800 pessoas na província Papua Sudoeste, na Indonésia.

A *cacatua* é uma ave. O *taro* é um tubérculo.

— Kazune Sato

**Problema 5 (20 pontos).** Seguem algumas frases em kombai e suas traduções para o português. Para a maioria das frases, um exemplo é dado entre colchetes para esclarecer o contexto no qual cada frase poderia ser usada:

1. **Khuro khemomofa na babamano.**  
*Os amigos do tio dele costumam estar na selva [tomando chá].*
2. **Nare leikhe?**  
*Meu pai está lá [dormindo na cama dele]?*
3. **Dodo nalana gwari lei.**  
*A cobra da minha mulher está na árvore [descansando num galho].*
4. **Areya la leikhe?**  
*A esposa do meu pai está lá [doente no hospital]?*
5. **Elo khuro namomo leno.**  
*Meus tios estão na selva dos pássaros [caçando porcos].*
6. **Khemakhü lekhe?**  
*O cachorro dele está lá [latindo para uma árvore]?*
7. **A dodofa gwari leino.**  
*As cobras da árvore estão na casa [rastejando].*
8. **Afa makhü lenokho?**  
*Os cachorros da casa estão lá [parados no portão]?*
9. **O khenareye e bakha?**  
*O pássaro do pai dele está na água [tomando banho]?*
10. **A khalakha amiya lei.**  
*A minhoca do inhame está na casa [no chão].*
11. **Namiyaye edolo nane banokho?**  
*Meus pássaros estão na fruta da minha minhoca [sentados nela e a bicando]?*
12. **Dodo nanaya a le.**  
*A casa do meu amigo está na árvore.*
13. **Namiyo leileima.**  
*Meu filho costuma estar lá [no berço dele].*
14. **Khela yarimo naramu lei.**  
*Meu pepino está no jardim do pássaro dele [na mesa].*
15. **Dodofa a la babamakha?**  
*A esposa costuma estar na casa da árvore [tecendo cestas no chão]?*

(a) Traduza para o português:

16. **Okha yarimo miyo bano.**
17. **Nano khelana amiya leileimakha?**

(b) Traduza para o português e dê um exemplo de contexto, similar aos de acima:

18. **Nadodo miyo lelema.**
19. **Nala babamakha?**

(continua na próxima página)

(c) Traduza para o português de todas as formas possíveis:

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) Traduza para o kombai:

21. *As minhocas dele estão na fruta dele.*

22. *A árvore do pai está lá [de pé]?*

23. *Minhas casas estão na selva do amigo.*

24. *Meu cachorro costuma estar na selva [correndo]?*

△ O kombai pertence ao ramo awyu maior da família trans-nova guiné. É falado por aprox. 6000 falantes na província Papua Meridional, na Indonésia.

**kh**, **gw** e **y** são consoantes. **ü** é pronunciado como **i**, mas com os lábios arredondados.

— Farhan Ishraq, Jerome Jochems (consultor: Lourens de Vries)

---

**Editor-chefe:**

- Vlad A. Neacșu

**Editores:**

- Gustavo Baracat
- Hoju Cha
- Ethan Chi
- Shinjini Ghosh
- Jerome Jochems
- Minkyu Kim (editor técnico)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Tung-Le Pan
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

**Texto em português:**

- Gustavo Baracat
- Vlad A. Neacșu

**Colaboradores externos:**

- Simi Hellsten

Boa prova!

# Quinta Olimpíada de Linguística da Ásia-Pacífico

9 – 23 de abril de 2023

## Questionário

Nome: \_\_\_\_\_

Cidade: \_\_\_\_\_

Para quais problemas você está entregando soluções? ..... 

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Quais problemas você mais gostou? ..... 

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Qual problema você achou mais difícil? ..... 

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Qual problema você achou mais fácil? ..... 

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Outros comentários ou sugestões para a APLO:

---

---

---